

Rastrapalasuṭra

Based on the ed. by E. Waldschmidt: "The Rastrapalasuṭra in Sanskrit Remnants from Central Asia". In: *Indianisme et Bouddhisme, Mélanges offerts à Mgr Étienne Lamotte*. Louvain-La-Neuve 1980 (Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain, 23), pp. 359-374

[reprint in: E. Waldschmidt. *Ausgewählte kleine Schriften*, hg. von H. Bechert und P. Kieffer-Pülz. Stuttgart 1989 (Glasenapp-Stiftung, 29), pp. 346ff.].

Input by Klaus Wille

[GRETIL-Version vom 2018-08-02]

ABBREVIATIONS

Matsumura = Hisashi Matsumura, "Raitawarakyo no tenkai no ichidanmen (One aspect of the development of the Rastrapalasuṭra)", *Buddhist Studies* (Bukkyo kenkyu) 15 (1985), pp. 39-62.

RastraP = Rastrapalasuṭra

SBhV = *The Gilgit Manuscript of the Sanghabhedavastu*, 2 vols., ed. R. Gnoli, Roma 1977-1978 (Serie Orientale Roma, 49).

SHT = *Sanskrihandschriften aus den Turfanfunden*, ed. E. Waldschmidt et al., Wiesbaden/Stuttgart 1965, 1968, 1971, 1980, 1985, 1989, 1995, 2000, 2004, 2008, 2012, 2017 (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland, X, 1-12).

SWTF = *Sanskrit-Wörterbuch der buddhistischen Texte aus den Turfan-Funden und der kanonischen Literatur der Sarvastivada-Schule*, begonnen von E.

Waldschmidt, hg. von H. Bechert, K. Röhrborn, J.-U. Hartmann, Bd. I-IV, Göttingen 1994-2018.

The text given in SHT IV 412(11-16) is slightly changed due to my own readings.

MARKUP

restored passagesremarks' = avagraha, not written in the MS

* = virama

+ = lost aksara

.. = illegible aksara

. = single element thereof

() = restored aksara

[] = damaged or uncertain aksara

<...> = omitted aksara or corrected vocal quantity (.<a> corrected from .a)

<<...>> = interlinear correction or insertion

/// = leaf broken off here

/ = single danda

// = double danda

= string hole

\$ = tocharian cerebral s with line below

TRANSLITERATION

Revisions:

- 2020-07-31: TEI encoding by mass conversion of GRETIL's Sanskrit corpus

Text

rastrap 0 ekam samayam bhagavam kurusu janapadesu caryam

caran sthulakosthakam anupraptah / sthulakosthake viharati
 sthulakosthiyake vanasande /asrausuh sthulakosthiyaka
 brahmanagrhapatayo buddho bhagavan ... sthulakosthake viharati
 sthulakosthiyake vanasande /
 matsumura: (asrausuh sthu)lakosthiy(aka brahmanagrhapatayo
 bhagavam kurusu janapadesu caryam caran sthulakosthakam
 anupraptah / sthulakosthake viharati
 sthulakosthakavanasande); sht xi 4568r1: /// kurusu ja + + + + +
 + .. [r]. purvavad yava[t*] sthu[l](a) /// (in the fragment at hand from the
 repetition asrausuh ... and abbreviated with purvavad yavat*)
 rastrap 1 srutva ca punah samghat samgham pugat pugam
 samgamy samagamy sthulakosthakan niskramya yena bhagavams
 tenopajagmur upetya bhagavatpadau sirasa vanditva ekante nyasidam
 /sht xi 4568r2: /// nditva ekant(e) nyas[idan*] ekamtanisamnam
 ///rastrap 2 ekantanisannam sthulakosthiyakam
 brahmanagrhapatim bhagavam dharmya kathaya samdarsayati
 samadapayati samuttejayati sampraharsayati /sht xi 4568r2: /// nditva
 ekant(e) nyas[idan*] ekamtanisamnam ///rastrap 3 tena
 khalu samayena rastrapalo grhapatiputras tasmim samaje
 samnisanno 'bhut samnipatitah /matsumura: t(asmim parsadi
 samnisanno); sht xi 4568r3: /// grhapati[pu]tras tasyam eva
 parisadi sam # ///
 rastrap 4 atha rastrapalasya grhapatiputrasyaitad abhavad yatha
 khalv aham bhagavato bhasitasyartham ajanami naitat sukaram agaram
 adhyavasata ekantasamkalikrtam yavajjivam kevalam
 paripurnam parisuddham paryavadatam brahmacaryam caritum / yanv
 aham kesasmasruny avatarya kasayani vastrany acchadya
 samyag eva sraddhaya agarad anagarikam pravrajeyam /
 °s(amka)likrtam, restored according to sht viii 1874r2; matsumura:
 (sukaram) agara-m-adhyava(sata e)kantadh(ava)likrtam ya(vajji)vam
 kevalam; sht xi 4568r4: /// m adhyavasata ekamtasamkalikrtam ya
 # ///; 5 /// garikam pravrajeyam
 rastrap 5 atha bhagavam sthulakosthiyakam
 brahmanagrhapatim dharmya kathaya samdarsayitva samadapayitva
 samuttejayitva sampraharsayitva tusnim abhavat /matsumura:
 (anekaparyayena dharm)y(a) ka(thaya); sht xi 4568r5: atha bhagavam
 sthulakosthiya ///rastrap 6 atha sthulakosthiyaka
 brahmanagrhapatayo bhagavato bhasitam abhinandyanumodya bhagavatpadau
 sirasa vanditva bhagavato 'ntikat prakrantah / rastrapalo
 grhapatiputras tu tatraiva viharati /
 sht xi 4568v1: /// patayo bhagavato [bha]s[ita]m abhinandyanumodya bh(a)
 ///; sht v 1896r1: /// .. [siras](a) vand[i]tva (bhaga)v(ato) ///;
 matsumura: (grhapatiputras tatraivasthat)
 rastrap 7 atha rastrapalo grhapatiputrah aciraprakrantan
 sthulakosthiyakam brahmanagrhapatim viditva utthaya asanad
 ekamsam uttarasangam krtva yena bhagavams tenamjalim
 pranamy bhagavantam idam avocat / labheyaham bhadanta svakhyate

dharmavinaye pravrajyam upasampadam bhiksubhavam / careyam aham
 bhagavato 'ntike brahmacaryam /sht v 1896r2: /// (prakra)[nt]a(m)
 sthulakosthiya[ka] .. + ///; sht xi 4568v2: /// kam
 brahmanagrhapatim viditva uttha # ///; sht v 1896r3: /// (bha)gavantam
 idam avo(cat* /) ///; sht xi 4568v3: /// sampadam bhiksubhavam
 ca[r]eyam aham bha # ///; sht v 1896r4: /// (bra)[h]macaryam anujñato + +
 ///rastrap 8 anujñato 'sy aryaputra matapitrbyam /
 sht v 1896r4: anujñato + + ///; matsumura: anu(jñato 'si grhapati)putra
 rastrap 9 no bhadanta / rastrap 10 na hy aryaputra tathagata va
 tathagatasravaka va na anujñatam matapitrbyam pravrajayanti
 upasampadayanti va / matsumura: (na hi grhapatiputra tathagata); sht xi
 4568v4: /// pitrbhyam prav[r]ajayanti va upasampa[da] # ///; sht v
 1896r5: /// + .. + + pravra[j](ayanti) + + /// rastrap 11 tatha bhadanta
 karisyami yatha matapitarau mam anujñasyatah pravrajitum /
 matsumura: (aham bhadanta tatha karisyami yatha matapitaram
 anujñasyati); cf. k. wille: "die sronakotikarna-fragmente der
 sammlung pelliot", studien zur indologie und buddhismuskunde, festgabe des
 seminars für indologie und buddhismuskunde für prof. dr. heinz bechert, hg.
 r. grünendahl, j.-u. hartmann, p. kieffer-pülz, bonn 1993 (indica et tibetica
 22), p. 300: aham aryakatyayana tatha kari[sya](mi) yatha mam
 (m)[a](tapitara)v a[n]u[j]ñasya[ta]h [sv]a(khy)[a](te dharmavinaye
 sraddhaya aga)(a5)(rad anagarikam pravrajitum)
 rastrap 12 atha rastrapalo grhapatiputro bhagavatpadau sirasa
 vanditva bhagavato 'ntikat prakrantah /
 sht v 1896v1: /// + + .. [bh](a)[g](a)[vatpad](au) + + + ///; sht xi 4568v5:
 /// t prakranta[h]
 rastrap 13 atha rastrapalo grhapatiputrah svakam nivesanam
 gatva matapitaram amantrayati /
 sht xi 4568v5: + + + + (p)[al]o g[r]hapatip[utrah s]va ///; sht v 1896v2:
 /// (amantra)yati
 rastrap 14 amba tata anujanidhvam mam pravrajisyami samyag
 eva sraddhaya agarad anagarikam /sht v 1896v2: amba tata
 [a](nujanidhvam) ///rastrap 15 yat khalu tata rastrapala
 janiyah asmakam ekaputrah priyo manapah ksanta apratikulah /
 maranena te vayam akamaka viyujyema / kutah punar jivamtam
 utsraksyamah /
 sht v 1896v3: /// + + [e]kaputrah pri[y]o + ///; ed.: marane(na) + + + +
 + + + + (bhavis)yamah kuta(h); matsumura: marane(napi tvaya vayam
 akamaka vina bhavis)yamah; cf. swtf s.v. vi-yuj rastrap 16 saced
 anujñasyatha ity evam kusalam nanujñasyatha adyagrena na bhoksye
 na pasyamiti sht v 1896v4: /// + (a)nujñasyatha ity evam [ku](salam)
 ///; matsumura: adyagrena na (annam api bhoksyami); cf. sbhv ii 5.27f.:
 tata saced anujñasyasity evam kusalam; no ced anujñasyasi, adya na
 bhoksye, na pasyamiti
 rastrap 17 atha rastrapalo grhapatiputrah ekam api bhaktacchedam
 akarsit / dvau trin yavat sapta bhaktacchedanam akarsit /sht v
 1896v5: ///(aka)rsit* d[v](au) [trin ya]va[t] sa[d a]pi ..

//rastrap 18 atha rastrapalasya grhapatiputrasya matapitaram
rastrapalam grhapatiputram idam avocat /
rastrap 19 yat khalu tata rastrapala janiyah / tvam hi
sukumarah sukhaisi na tvam janise duhkhasya duskaram
brahmacaryam duskaram pravivekyam duskaram ekatvam
durabhisambodhany aranyavanaprasthani prantani sayanasanany
adhyavastum / ihaiva tvam tata rastrapala nisadya kamams ca
paribhunksva danani ca dehi punyani ca kuru / matsumura: ekatva(m
abhiramam durabhi)sa(m)b(o)dhany; cf. sbhv ii 6.13-22: yat khalu tata
kumara janiyas, tvam hi sukumarah sukhaisi; na tvam jñata
duhkhasya; duscaram brahmacaryam; duskaram pravivekyam,
durabhiramam ekatve, durabhisambudhany aranyavanaprasthani, prantani
sayanasanany adhyavastum, dukkham ekakino 'ranye vasah;
yavajjivam te vyadamrgaih saha vastavyam; yavajjivam te
paradattabhujino bhavitavyam; yavajjivam te manusakebhyah kamebhyah
avaranam kartavyam; yavajjivam te manusikabhyo ratikridabhya
avaranam kartavyam; ehi tvam tata kumara ihaiva sthito yauvarajyam
karaya; kamams ca paribhunksva; danani ca <dehi; punyani ca>
kuru

rastrap 20 evam ukto rastrapalo grhapatiputras tusnim
/rastrap 21 atha rastrapalasya grhapatiputrasya matapitaram
jñatim udyojati / amga tavaj jñatayah tatam rastrapalam
utthapayata /

rastrap 22 atha jñatayo yena rastrapalo grhapatiputras
tenopasamkrantah / upetya rastrapalam grhapatiputram idam
avocam / rastrap 23 yat khalu tata rastrapala janiyas tvam
hi sukumarah sukhaisi na tvam janise duhkhasya purvavat*
punyani ca kuru / rastrap 24 evam ukto rastrapalo
grhapatiputras tusnim / rastrap 25 atha rastrapalasya
grhapatiputrasya matapitaram vayasyakan udyojayati / amga tavad
vayasyakah tatam rastrapalam utthapayata : rastrap 26 atha
rastrapalasya grhapatiputrasya vayasyakah yena rastrapalo
grhapatiputras tenopasamkrantah / upetya rastrapalam
grhapatiputram idam avocan / rastrap 27 yat khalu saumya
rastrapala janiyas tvam hi sukumarah sukhaisi na tvam
janise duhkhasya purvavat punyani ca kuru / rastrap 28 evam ukto
rastrapalo grhapatiputras tusnim / rastrap 29 atha
rastrapalasya grhapatiputrasya vayasyaka yena rastrapalasya
grhapatiputrasya matapitaram tenopasamkrantah / upetya
rastrapalasya grhapatiputrasya matapitaram idam avocan / rastrap
30 amba tata anujanidhvam saumyam rastrapalam pravrajitum /
pravrajyam saced abhiramisyati jivantam enam draksyadhve sacen
nabhikramisyati kanya putrasya gatih anyatra matapitaram eva /
matsumura: (anujanidhvam putram rastrapalam pravrajitum / kim
mrtena karisyatha / sace)d

rastrap 31 evam avam kumarakas tatam rastrapalam
anujanivyah / sacet pravrajisyaty uddarsayitavyam /

matsumura: (evam vāyam kumarakas tatam rastrapalam
 anujanama)h (/) sac(e)t pravraji(tva uddarsayitavyam /)
 rastrap 32 atha rastrapalasya grhapatiputrasya vayasyaka yena
 rastrapalo grhapatiputras tenopasamkrantah / upetya
 rastrapalam grhapatiputram idam avocan /
 ed.: (tenopasamkrantah / upasamkramya)
 rastrap 33 yat khalu saumya rastrapala janiyah / anujñatas
 tvam matapitr̥bhyam pravrajitum / pravrajayata uddarsayitavyam
 matapitaram /
 ed. (note 65): perhaps to be restored: °pitrbhyam agarad anagarikam
 pravrajitum; matsumura: (anujñato 'si matapitr̥bhyam / sacet pravrajya
 uddarsayitavyam /)
 rastrap 34 atha rastrapalo grhapatiputro 'nupurvena kayasya
 sthamam ca balam ca samjanayya yena bhagavams tenopajagama / upetya
 bhagavatpadau sirasa vanditva ekante asthad ekantasthito
 rastrapalo grhapatiputro bhagavantam idam avocat /rastrap 35
 anujñato 'smi bhadanta matapitr̥bhyam / labheyaham svakhyate
 dharmavinaye pravrajyam upasampadam bhiksubhavam careyaham
 bhagavato 'ntike brahmacaryam /rastrap 36 labdhavan rastrapalo
 grhapatiputrah svakhyate dharmavinaye pravrajyam upasampadam
 bhiksubhavam /rastrap 37 atha bhagavan ayusmantam
 rastrapalam pravrajayitva upasampadayitva yathabhiramyam
 sthulakosthake vihr̥tya yena sravasti tena caryam prakrantah /
 anupurvena caryam caraṇ sravastim anupraptah / sravastyam
 viharati jetavana anathapindadasya arame /
 matsumura: (atha bhagavan grhapatiputram rastrapa)lam

fragment of fourth leaf (sht iv 412/15); restoration by matsumura: r1 tena
 khalu samayenayusmato rastrapalasya pita madhyame dvarasale
 mundinam ullekayati r2 adraksid ayusmato rastrapalasya
 pitayusmantam rastrapalam dvarasamipe drstvaitad avocat*
 tair mundakaih sramanakair r3 asmakam kulam uddayadam krtam
 / yair asmakam ekaputrakah priyo manapah ksanto 'pratikulo
 rastrapalah pravrajayita upasampadayitas tesam
 mundakanam sramanakanam ed.: /// d[dh]ayadam krtam;
 matsumura: (asmakam kulasya prati)prasrabdham krtam; below
 ddayadam toch. (?) gloss /// [st]./[pt]./[st]. se yamu\$* r4 kena
 pindam datavyam kartavyam manyate athayusman rastrapalah
 svake nivesane akrosad anyam naiva danam alabdha. r5 pravasyitas
 tvaritatvaritam pratiniskrantah tena khalu samayenayusmato
 rastrapalasya puranajirnadasi paryusitam 56 putikumasam
 akirya bahir nirgata cchorayitum. ayusman rastrapalas tam
 puranajirnadasim adraksit. drstva tam jirnadasi
 etad avocat. bhagini sacet paryusitah v1 putikulmasah
 parityaktah asmakam patre akira. aryam yaca. atha sa
 puranajirnadasi paryusitam putikulmasam patra akiranti
 ayusmato rastrapalasya hastatas v2 ca padatas ca ghranatas ca /

mukhatas ca svaraguptitas ca nimittam pratyabhijñayedam avocat.
 aryaputra kim rastrapalah. bhagini v3 mam tathajanah
 samjanati / atha sa puranajirnadasi sighramsighram
 yenayusmato rastrapalasya mahallakas tenopasamkranta.
 upetyayusmato v4 rastrapalasya mahallikam idam avocat* svami
 janiyah, saumyo rastrapalah sthulakosthakam cirapraftah,
 svanivesanam matsumura: (maha)ll(a)kam (tib. pha la); ms
 maha[ll]a<<ka>>m v5 tu praptum necchati. athayusmato
 rastrapalasya mahallako vamahastena kesam samnipatayan patakam
 ekanivasam nivasayya yenayusman rastrapalo tenopasamkrantah
 v6 tena khalu samayenayusman rastrapalah prakarakantake
 sthitas tam paryusitam putikulmasam paribhuñjati.
 rastrap 38 /// yatra nadya gangayah sroto gambhirataram ca
 sighrataram ca tatra praksipa / ma te atonidanam bhavisyanti
 sokaparidevadhukhadaurmanasyopayasah /
 matsumura: (sakatesv aropayya nadya) [...] ma te atonid(anam
 utpatsyante soka(paride)vadhukhadaurmanasyop(aya)sa(h)
 rastrap 39 athayusmato rastrapalasya mahallikayah etad
 abhavat / evam apy aham kurvati na sakyayusmantam rastrapalam
 anvavartitum / yanv aham vadhuka udyojayeyam /
 matsumura: (na sakyata tam ras)trapalam anvavartitum
 rastrap 40 athayusmato rastrapalasya mahallika vadhuka
 udyojayantidam avocat /
 rastrap 41 vadhuka / yadrupena purvam snanena snatah
 vastraih pravrtah alamkarenalamkrtah dhupair dhupitah
 curnair avacurnitah rastrapalasya purve agarikasya satah
 priyas cabhuta manapas ca tadrupaih snatraih snatah vastraih
 pravrtah alamkarenalamkrtah dhupair dhupitah curnair
 avacurnitah eka ekasmim pade nipatitva dvitiya dvitiye nipatitva
 evam vadata / kathamrupas ta apsaraso yasam arthe aryaputro bhagavato
 'ntike brahmacaryam carati / rastrap 42 athayusmato
 rastrapalasya puranadvitiya yadrupaih snanaih snatah
 purvavad yavac curnair avacurnita rastrapalasya / agarikasya
 satah priyas cabhu<va>n manapas ca tadrupaih snanaih
 snatah purvavad yavac curnair avacurnitah eka ekasmim pade
 nipatita dvitiya dvitiye evam avocan / kathamrupas ta apsaraso yasam
 arthe aryaputro bhagavato 'ntike brahmacaryam carati / matsumura;
 rastrap(ala)sya / <purve> a(gari)kasy(a) ... dvit(i)ya dvitiye
 ev(am kathamr)upas rastrap 43 naham bhaginyah apsarasam
 hetor bhagavato 'ntike brahmacaryam carami / rastrap 44 athayusmato
 rastrapalasya puranadvitiya bhaginivadena samudacirne /
 murcchita bhummyam nipatitah / rastrap 45 athayusmam
 rastrapalo matapitaram amantrayati / amba tata saced vam
 parityaktam kim na diyate kim vihethiyate / matsumura: am(ba tata
 saced annam) parityaktam kim na diyate kim vihethiyat(e parityakte)
 rastrap 46 sadyo bhaktam bhumksva tata rastrapala /
 matsumura: [46] bhumksva tata rastrapala

rastrap 47 athayusmato rastrapalasya mahallika utthayasanad
ayusmantam rastrapalam sucina pranitena
khadaniyabhojanienya svahastam santarpayanti sampravarayanti /
matsumura: athayusmato rastrapalasya mahallako mahallika
cayusmantam rastrapalam sucina pranitena
khadaniyabhojanienya svahastam santarpayanti sampravarayanti.
anekaparyayena sucina pranitena khadaniyabhojanienya svahastam
santarpayitva sampravarayitva <rastrap 48> ayusmantam
rastrapalam bhuktavantam viditva dhautahastam apanitapatram
nicatarakam asanam grhitva nisanna dharmasravanaya restored
text by matsumura <rastrap 49> athayusman rastrapalas
tasyam velayam gatha babhase. prahaya kamañ
chramanyam eva sreyaḥ //

atha maharaja kauravya ayusmato rastrapalasya bhasitam
abhinandyanumodyayusmatpadau sirasa vanditvasanad utthaya
prakrantah. restored text by matsumura; cf. sht iii 804a r3 (and additions
in sht vii)

— Rastrapalasuktra (Academic edition — see source file header)